

Sprachen im Fluss

Modalität und Informationsstruktur am Rio Negro

André Amorim¹² und Uli Reich¹

¹ Freie Universität Berlin

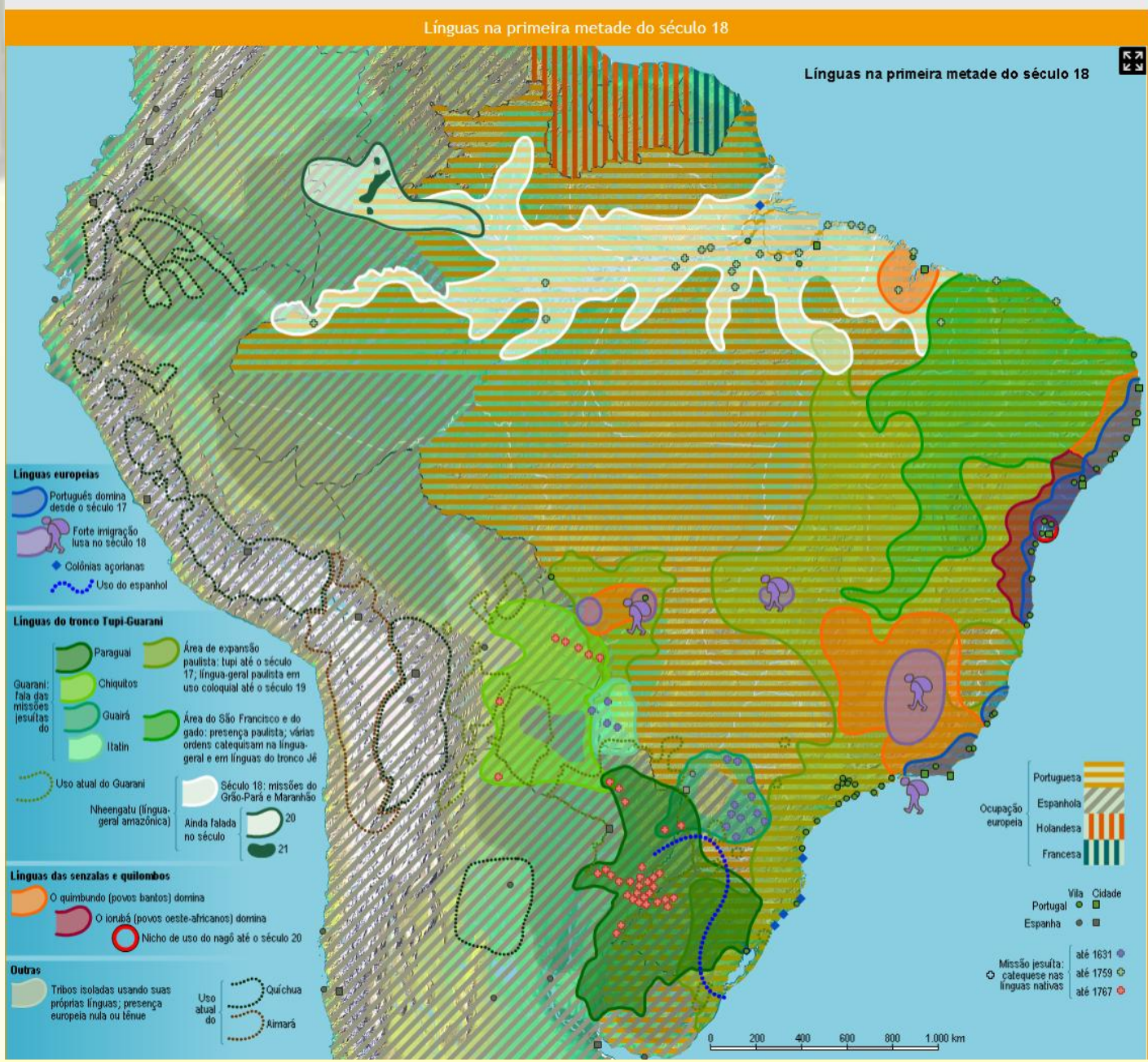
² Doktorand und Stipendiat der FU Berlin, zuvor DAAD-Stipendiat

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

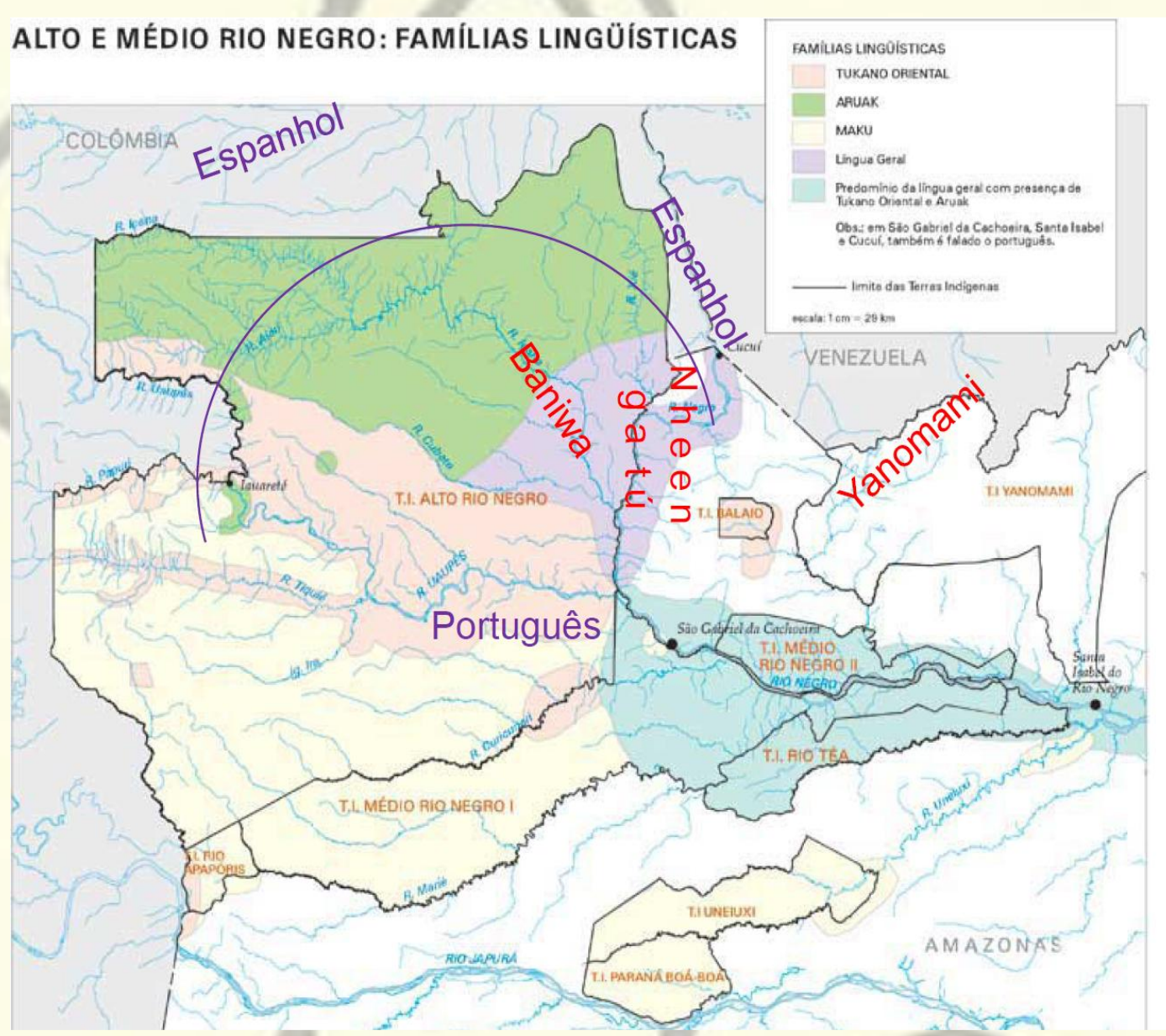
Dahlem Center
for Linguistics

©CACO XAVIER

Einleitung



Copyright © Fundação Getúlio Vargas 2023



https://pib.socioambiental.org/pt/PovoEtnias_do_Rio_Negro

Nheengatu

(nheen: „sprechen“, gatu: „gut“)

Eine Tupi-Guarani-Sprache, die 500 Jahre lang mit dem Portugiesischen in Kontakt stand (genau wie Guaraní mit dem Spanischen...).

Heute zwischen 6.000 und 8.000 Sprecher, die meisten von ihnen am Rio Negro.

Indigene Tradition der *Língua Geral Amazônica* (LGA), die das Instrument der christlichen Mission und der Eroberung des brasilianischen Amazonasgebietes war.

LGA stammt von Tupinambá ab, der am weitesten verbreiteten Sprache an der brasilianischen Küste (Anchieta, 1595).

Nheengatu wurde in den Missionen nativisiert und beherrschte den Amazonasraum bis ins 19. Jahrhundert.

Das Projekt arbeitet über Nheengatu, Portugiesisch, Baniwa und Spanisch.

Die Menschen der Region sind meist komplex mehrsprachig und verwenden Wörter und Strukturen aus mehreren Sprachen. Sprachliche Traditionen fließen ineinander wie Flüsse, nur fließen sprachliche Flüsse auch zurück.

Ziele

Linguistischer Kern: Beschreibung aller Mittel zum Ausdruck der Modalität und Informationsstruktur in Nheengatu, Portugiesisch und Baniwa). Modellierung in dynamischer Semantik

Mehrsprachigkeit: Vergleich dieser Mittel in verschiedenen Konfigurationen mehrsprachiger Kompetenz

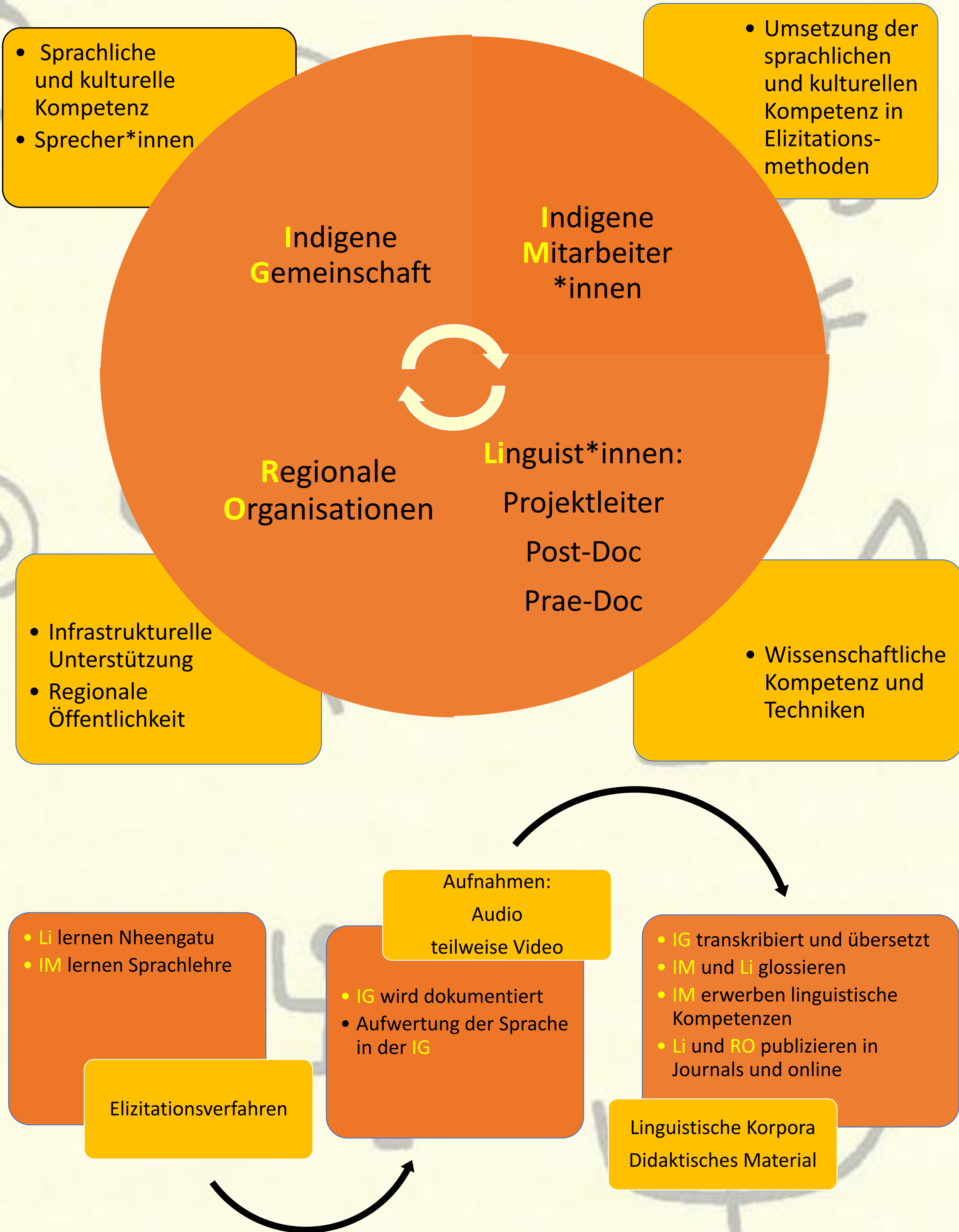
Politik: Beitrag zur kulturellen und sprachlichen Autonomie der indigenen Gemeinschaften in Brasilien.

Modalität und Informationsstruktur

Partikel	Bedeutung	Position	Domäne
ere	Bestätigung	initial	Modalität
tenki	deontisch: müssen		
presizu	deontisch: notwendig		
seraki	epistemisch: nicht sicher		
kuri	Futur/Irrealis	zweite	
será	Satzfrage		
ba?	protestiv	final	
aikue	Existenz	initial	Existenz
aiwã	imminente Existenz		
xuküi	konkrete Existenz		
paa	reportativ	zweite	Evidentialität
te	Fokus	unklar	Informations- struktur
só	restriktiv		

Cruz 2011, 338

Methodologie



Dynamische Semantik

Bedeutung wird als Wirkung auf die Menge gemeinsamer Annahmen über Sachverhalte und Ereignisse in der Welt analysiert (*Common Ground*, Stalnaker 2002)

A: ayüte paa yã tuyu üba u-yupui aïta
nur REP DEM.DIST alter.Mann NEG.EDO 3SG.A-füttern 3PL
‘nur dass der alte Mann sie angeblich nicht füttert,’

B: ti u-yupui
NEG 3SG.A-füttern
‘füttert sie nicht’

A: ti u-yupui yã pixana-ita ba
NEG 3SG.A-füttern DEM.DIST Katze-PL PROTEST
‘Er füttert die Katzen nicht, also so was!’ (CONTO_ECG07_GHB08_EBG09_02_NHEEN, Reich & Lessa 2023)

Tabelle K₁: A äußert „ayüte paa yã tuyu üba u-yupui aïta“

A	Table	B
p	$\langle S[D]; \{p\} \rangle$	
s_1	$ps_1 = \{s_1 \cup \{p\}\}$	

Tabelle K₂: B stellt die Frage: „ti u-yupui“

A	Table	B
p	$\langle S[I]; \{p, \neg p\} \rangle$	$\square \neg p^{f.g}$
$s_2 = s_1$	$ps_2 = \{s_2 \cup \{p\}, s_2 \cup \{\neg p\}\}$	

Tabelle K₃: A äußert „ti uyupui yã pixanaita ba“

A	Table	B
$p, \square \neg p^{f.g}$	$\langle S[D]; \{p\} \rangle$	$\square \neg p^{f.g}$
$s_3 = s_2 \cup \{\square \neg p^{f.g}\}$	$ps_3 = \{s_3 \cup \{p\}\}$	

Literatur

Cruz, A. d. 2011. Fonologia e gramática do Nheengatú: A língua geral falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa. Diss. Amsterdam, Freie Univ. • Farkas, Donka F. & Kim B. Bruce. 2010. On Reacting to Assertions and Polar Questions. *Journal of Semantics* 27(1). 81–118. Freire, José R. B. 2011. *Rio Babel: a história das línguas na Amazônia*. Rio de Janeiro: EdUERJ. • Reich, Uli & Antônio Lessa. 2023. *Corpora amerikanischer Sprachen: Interaktive Sprachspiele aus dem mehrsprachigen Lateinamerika (Portugiesisch aus São Gabriel da Cachoeira)*. Berlin: Freie Universität. <http://dx.doi.org/10.17169/refubium-39407>. • Reich, Uli. 2003. Mudança sintática e pragmática na Língua Geral Amazônica: Marcação de caso e sistema pronominal. In José Ribamar & Maria C. Rosa (eds.), *Línguas Gerais: Política linguística e catequese na América do Sul no período colonial*, 167–184. Rio de Janeiro: UERJ. • Reich, Uli. 2018. Presupposed Modality. In Marco García García & Melanie Uth (eds.), *Focus realization in Romance and beyond* (Studies in language companion series Volume 201), 203–227. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. • Stalnaker, Robert C. 2014. *Context* (Context and content). Oxford: Oxford University Press.

arte: Petroglyphen am Içana. Andreello 2012, 136. ISA, FOIRN.